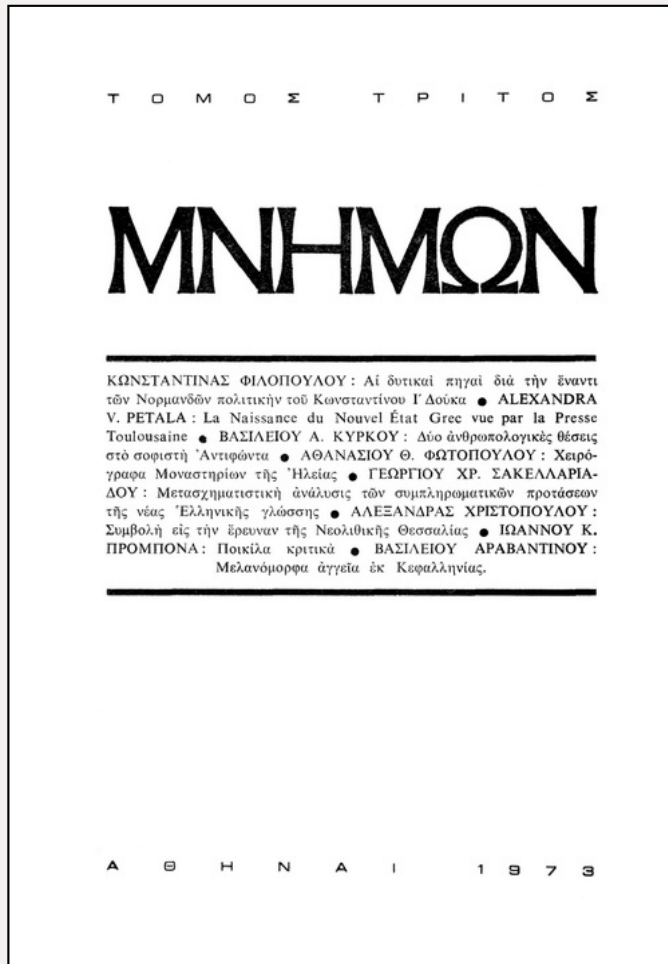


Μνήμων

Τομ. 3, 1973



ΒΙΒΛΙΟΚΡΙΣΙΑΙ

Mnimon Mnimon

[10.12681/mnimon.162](https://doi.org/10.12681/mnimon.162)

Copyright © 1973



To cite this article:

Mnimon (1973). ΒΙΒΛΙΟΚΡΙΣΙΑΙ. Μνήμων, 3, 227-244.

ΒΙΒΛΙΟΚΡΙΣΙΑΙ

JEAN A. PAPADRIANOS, L'historien byzantin Doukas et les Serbes, «Cyrillomethodianum» I (1971) 113 - 120.

Ὁ κ. Ἰωάννης Παπαδριανός, ἐπιστημονικὸς συνεργάτης τοῦ ἐν Θεσσαλονίκῃ Ἰδρύματος Μελετῶν τῆς Χερσονήσου τοῦ Αἴμου, εἰς τὴν μελέτην του ταύτην ἐξετάζει τὴν ἀξιοπιστίαν εἰδήσεων τοῦ βυζαντινοῦ ἱστορικοῦ Δούκα, ἀναφερομένων εἰς τὰς σερβοτουρκικὰς σχέσεις κατὰ τὰ ἔτη 1451 καὶ 1453. Κατὰ τὸν Δούκαν αἱ σχέσεις Σερβικοῦ καὶ Ὀθωμανικοῦ κράτους τὸ 1451 ὑπῆρξαν φιλικαὶ καὶ τὸ αὐτὸ ἔτος συνήφθη μεταξὺ των συνθήκη εἰρήνης. Τὴν ἀξιοπιστίαν τοῦ Βυζαντινοῦ ἱστορικοῦ ἐπιβεβαιοῦν καὶ αἱ λοιπαὶ πηγαί, τὰς ὁποίας ἐρευνᾷ ὁ συγγραφεὺς.

Ὁ Δούκας ἀναφέρει ἐπίσης ὅτι ὁ σουλτάνος Μεχμέτ ὁ Β΄ ἐτήρησε φιλικὴν στάσιν πρὸς τοὺς Σέρβους τὸ 1451, ἐπειδὴ ἐφοβήθη μήπως ὁ Σέρβος δεσπότης Djuradj Branković ἐξεγείρῃ τοὺς Οὐγγρους ἐναντίον τῶν Ὀθωμανῶν. Ὁ σ. δμως ἀποκρούει τοὺς λόγους τούτους, τοὺς ὁποίους ἐπικαλεῖται ὁ βυζαντινὸς ἱστορικός, διὰ τῶν κάτωθι πειστικῶν στοιχείων: Ἡ ὅλη ἀφήγησις τοῦ Δούκα ἐπιτρέπει τὴν χρονολογικὴν τοποθέτησιν τῶν ἐν λόγῳ εἰδήσεων πρὸ τῆς 17 Ἰουνίου 1451. Κατὰ τὸ χρονικὸν δμως τοῦτο διάστημα, ὡς πληροφοροῦν αἱ ἄλλαι σφζόμεναι πηγαί, αἱ σχέσεις μεταξὺ τῶν Σέρβων καὶ Οὐγγρων ἦσαν καθ' ὅλα ἐχθρικά. Οἱ δύο οὗτοι λαοί, συμφώνως πρὸς τὰς αὐτὰς πηγὰς, συμφιλιοῦνται μόλις τὴν 7 Αὐγούστου 1451. Συνεπῶς, ὁ σουλτάνος Μεχμέτ ὁ Β΄ οὐδένα λόγον εἶχε νὰ φοβηθῆ μήπως ὁ Σέρβος δεσπότης ἐξεγείρῃ τοὺς Οὐγγρους εἰς πόλεμον ἐναντίον του, ὡς λέγει ὁ Δούκας. Ἡ φιλικὴ στάσις τοῦ Μεχμέτ τοῦ Β΄ ἐναντι τῶν Σέρβων τὸ 1451, ὡς ὑποστηρίζει ὁ σ., τὴν ὁποίαν οὗτος ἠκολούθει τότε, δέον νὰ ἐνταχθῆ εἰς τὴν γενικωτέραν φιλειρηνικὴν πολιτικὴν πρὸς ἅπαντα τὰ γειτονικὰ κράτη, ἵνα, ἀπερίσπαστος, προβῆ εἰς τὰς ἀναγκαίας προετοιμασίας διὰ τὴν πολιορκίαν τῆς βυζαντινῆς πρωτεύουσος.

Τὸν Ἰούνιον τοῦ 1453 ὁ σουλτάνος Μεχμέτ ὁ Β΄ ἐγκατέλειπε τὴν ὑπ' αὐτοῦ καταληφθεῖσαν Κωνσταντινούπολιν καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὴν Ἀδριανούπολιν. Ἐκεῖ εὔρεν ἀπεσταλμένους ἐξ ὅλων τῶν ὑποτελῶν εἰς αὐτὸν χωρῶν, οἱ ὅποιοι ἤλθον νὰ τοῦ ὑποβάλουν τὰ συγχαρητήριά των διὰ τὴν μεγάλην του νίκην. Ὁ Δούκας ἀναφέρει ὅτι μεταξὺ τούτων ἦτο καὶ ἀπεσταλμένος τοῦ Σέρβου δεσπότη. Ταῦτα ἐπιβεβαιοὶ καὶ ἄλλοι βυ-

MNHΜΩΝ 3 (1973)

Ψηφιοποιήθηκε ἀπὸ τὴν Βιβλιοθήκη τοῦ Ἰονίου Πανεπιστημίου
Με τὴν ἀδεία τῆς Ἐταιρείας Μελέτης Νέου Ἑλληνισμοῦ

ζαντινός συγγραφεύς, ο Κριτόβουλος, ο οποίος λέγει ότι ο σουλτάνος έδέχθη με φιλικήν διάθεσιν τοὺς ἀπεσταλμένους, ώμίλησε μετ' αὐτῶν ήρέμως, τοὺς έδωσε δῶρα καὶ μάλιστα εἰς μερικοὺς εἶπε νὰ πληροφορήσουν τοὺς ήγεμόνας τῶν ὅτι τοὺς ἀπαλλάσσει ἐκ τῆς ὑποχρέωσας καταβολῆς φόρου. Ὁ Δούκας ὅμως ἐκθέτει τὴν συνάντησιν αὐτὴν κατ' ἐντελῶς διάφορον τρόπον. Ὁ Μεχμέτ, λέγει, συμπεριφέρθη πρὸς τοὺς ἀπεσταλμένους με ὀργήν, ἀπαιτῶν ὅπως οἱ ήγεμόνες τῶν ἀποστείλουν τὸν ἐτήσιον φόρον ὑποτελείας. Ἀπὸ τοὺς Σέρβους — συνεχίζει ὁ βυζαντινός οὗτος ἱστορικὸς — ὁ σουλτάνος ἀπήτησεν, ὅπως ἀποστείλουν εἰς αὐτὸν ὡς ἐτήσιον φόρον 12.000 δουκάτα, ἀπὸ τοὺς δύο δεσπότης τοῦ Μορέας 10.000 καὶ ἀπὸ τοὺς ήγεμόνας τῆς Χίου καὶ Λέσβου 6.000 καὶ 3.000.

Ὁ σ. ἐλέγχων τὴν ἀξιοπιστίαν τῶν ὡς ἄνω εἰδήσεων τῶν δύο βυζαντινῶν ἱστορικῶν καὶ συγκρίνων αὐτάς με ὅλα τὰ ἄλλα σφζόμενα ἱστορικὰ στοιχεῖα, ἀποδεικνύει ὅτι ἡ πληροφορία τοῦ Δούκα πλησιάζει περισσότερο πρὸς τὴν ἀλήθειαν.

Ὁ κ. Παπαδριανὸς ἐπιμένει ἐπίσης ἐπὶ τοῦ σημείου ἐκείνου τῆς ἀφηγήσεως τοῦ Δούκα ὅτι ἡ Σερβία τὸ 1453 ἔπρεπε νὰ καταβάλλῃ εἰς τοὺς Τούρκους ἐτήσιον φόρον ὑποτελείας 12.000 δουκάτα καὶ πιστεύει ὅτι ἡ οἰκονομικὴ κατάστασις τῆς χώρας αὐτῆς ἦτο τότε καλή. Περαιῶν δὲ τὴν μελέτην του, ὑπογραμμίζει ὅτι αἱ εἰδήσεις τοῦ Δούκα, ἐν συναρτήσει πρὸς τὰς τῶν ἄλλων πηγῶν, δύνανται νὰ ρίψουν ἀρκετὸν φῶς εἰς τὴν διπλωματικὴν δραστηριότητα, τὴν ὁποίαν ἀνέπτυξεν ὁ Σέρβος δεσπότης Djuradj Branković κατὰ τὸ ἔτος 1453.

I. Γ. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΠΑΥΛΟΥ ΧΙΔΙΡΟΓΛΟΥ, Κατάλογος τῶν ἐν τῷ Ἀρχεῖῳ τοῦ Κέντρου Ἐπιστημονικῶν Ἐρευνῶν Κύπρου ἐναποκειμένων ὀθωμανικῶν χειρογράφων, Ἀνάτυπον ἐκ τῆς «Ἐπετηρίδος» τοῦ Κέντρου Ἐπιστημονικῶν Ἐρευνῶν, τ. 5, Λευκωσία 1971-1972, σ. 257-385 + 12 πίνακες - φωτοτυπία ἰσαριθμῶν ἐγγράφων.

Ὁ τουρκολόγος κ. Π. Χιδίρογλου εἰς τὴν ἐργασίαν του αὐτὴν καταλογογραφεῖ 422 ὀθωμανικὰ ἐγγραφα τῶν ἐτῶν 1640 - 1898 ἀποκείμενα ἐν τῷ Ἀρχεῖῳ τοῦ Κέντρου Ἐπιστημονικῶν Ἐρευνῶν Κύπρου. Ὁ σ. τῶν ἐκτενεστέρων ἐγγράφων δίδει τὰ κυριώτερα σημεῖα τοῦ περιεχομένου των, ἐνῶ τῶν βραχυτέρων παραθέτει ἐν μεταφράσει σχεδὸν ὀλόκληρον τὸ κείμενον. Οὕτω ὁ ἐρευνητῆς ὄχι μόνον δύναται βάσει τοῦ καταλόγου νὰ ὀδηγηθῆ εἰς τὰ πρωτότυπα ποὺ τὸν ἐνδιαφέρουν, ἀλλὰ καὶ ἐκ τῶν ἐκτενῶν περιλήψεων νὰ ἀντλήσῃ χρήσιμα στοιχεῖα διὰ τὴν ἱστορίαν τῆς

MNHΜΩΝ 3 (1973)

Ψηφιοποιήθηκε ἀπὸ τὴ Βιβλιοθήκη τοῦ Ἰονίου Πανεπιστημίου
Με τὴν ἀδεία τῆς Ἐταιρείας Μελέτης Νέου Ἑλληνισμοῦ

τουρκοκρατουμένης Κύπρου. Ἡ προσφορὰ ἐπομένως τοῦ σ. εἶναι πολὺ μεγαλύτερα τῆς συνήθως ἀναμενομένης ἀπὸ ἓνα ἀπλοῦν κατάλογον.

Τὰ ἔγγραφα κατατάσσονται κατὰ κατηγορίας χρονολογικῶς: Εἶναι δὲ ταῦτα σουλτανικαὶ διαταγαὶ (*fermān*), διατάγματα διοικητῶν Κύπρου (*buyuguldu*), δικαστικαὶ ἀποφάσεις (*i'lām*), διπλώματα ἐκχωρήσεως προνομίων (*berāt*), γράμματα (*mektüb*) ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ἀπευθυνόμενα πρὸς τοὺς ἀρχιεπισκόπους Κύπρου, ἀναφοραὶ ἢ αἰτήσεις ἀρχιεπισκόπων καὶ λαϊκῶν (*arzuhāl*), ἄδειαι ἐπισκευῆς, ἐπεκτάσεως ἢ ἀνοικοδομήσεως ἐκκλησιῶν (*muğāsele*), τίτλοι ἰδιοκτησίας κλπ. Τὰ ἔγγραφα ταῦτα δημόσια ἢ ἰδιωτικὰ διαφωτίζουν τὴν ἱστορίαν τῆς τουρκοκρατουμένης Κύπρου ἐξ ἐπόψεως πολιτικῆς καὶ ἐκκλησιαστικῆς διοικήσεως, ἀπονομῆς τῆς δικαιοσύνης, κοινωνικῆς διαρθρώσεως ἐν τῇ νήσῳ, σχέσεως κυριάρχων καὶ ὑποδούλων καὶ εἶναι πολυτιμώτατα.

Καίτοι θὰ ἦτο ἐπιθυμητὴ ἢ περαιτέρω ἐπιμέλεια τοῦ ὄφους εἰς τὰς σελίδας τῆς εἰσαγωγῆς, ἢ ἐργασία αὐτῆ τοῦ κ. Χιδίρογλου συγκεκριμένη, εὐμέθοδος καὶ προῖον γνώσεως καὶ μακρᾶς προσπαθείας εἶναι λίαν ὀξυλόγος.

Ι. Γ. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ ΜΠΙΤΣΙΟΥ, *Κρίσιμες ὥρες*, [Ἀθήναι 1973], σ. 1-243.

Ὁ Πανταζῆς Τερλεξῆς, ὅταν ἔγραφε τὸ βιβλίον τοῦ *Διπλωματία καὶ πολιτικὴ τοῦ Κυπριακοῦ. Ἀνατομία ἐνὸς λάθους*, Ἀθήναι 1971, διεπίστωνε (σ. 21) ὅτι ἡ ἀντικειμενικὴ ἔκθεσις πασῶν τῶν πτυχῶν τοῦ Κυπριακοῦ προβλήματος περιορίζεται σημαντικῶς ἔνεκα τῆς ἐλλείψεως ἀρκετῶν θετικῶν πληροφοριῶν διὰ τὰ διατρέξαντα καθ' ἃ ἔτη τοῦτο ἀπησχόλησεν.

Ἀπὸ τῆς πλευρᾶς ταύτης τὸ βιβλίον τοῦ κ. Δ. Μπίτσιου, ὁ ὁποῖος ἐπὶ πολλὰ ἔτη παρηκολούθησε τὸ Κυπριακὸν ἀπὸ διαφόρων ὑπευθύνων διπλωματικῶν θέσεων καὶ ἐχειρίσθη ἀνατεθείσας εἰς αὐτὸν ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἀποστολάς, ἀποτελεῖ ἄξιόλογον συμβολήν. Ἔχει τὴν ἀξίαν τοῦ ἀπομνημονεύματος, τὸ ὁποῖον ὁ ἱστορικὸς τῆς πολιτικῆς ἢ διπλωματικῆς ἱστορίας θὰ χρησιμοποιήσῃ εἰς τὸ μέλλον, ὅταν τὸ Κυπριακὸν ὡς πρόβλημα θὰ ἀνήκῃ εἰς τὴν ἱστορίαν. Τὰ ἐπὶ τοῦ Κυπριακοῦ ἀπομνημονεύματα τοῦ σ. καλύπτουν κυρίως τὰ ἔτη 1958 - 1965, ὅτε οὗτος, προῖοντος τοῦ χρόνου καὶ περισσότερον, παρηκολούθει τοῦτο ἐκ πλέον ὑπευθύνου θέσεως καὶ δὴ καὶ κατὰ τὰ ἔτη 1961 - 1965, ὅτε ἦτο Ἀντιπρόσωπος τῆς Ἑλλάδος εἰς τὰ Ἑνωμένα Ἔθνη, καὶ ἐξιστορεῖ γεγονότα, τὰ ὁποῖα ἔζησεν ὄχι ὡς ἀπλοῦς θεατῆς, ἀλλ' ὑποστηρίζων τὴν ἑλληνικὴν ἄποψιν,

MNHMΩN 3 (1973)

Υψηλοποιήθηκε ἀπὸ τὴ Βιβλιοθήκη τοῦ Ἰονίου Πανεπιστημίου
Με τὴν ἀδεία τῆς Ἐταιρείας Μελέτης Νέου Ἑλληνισμοῦ

Εἰς τὸ βιβλίον τοῦτο διαφαίνονται τὰ ἀπὸ ἑλληνικῆς πλευρᾶς λάθη (Ἑλληνικοῦ Κράτους καὶ Ἑλληνοκυπρίων) ἰδίᾳ κατὰ τὴν πρώτην φάσιν τοῦ Κυπριακοῦ, ὅτε καὶ ἐπιστεύθη ὅτι ἐφ' ὅσον ἱστορικῶς, ἠθικῶς καὶ νομικῶς τὸ δίκαιον εὐρίσκετο μὲ τὸ μέρος τῶν Ἑλλήνων τὸ ζήτημα ἠδύνατο νὰ τεθῆ πρὸς ἐπίλυσιν ἐπιλεγομένης ὑπὸ τὴν πίεσιν καὶ τῆς κοινῆς γνώμης τῆς δυναμικῆς στάσεως, χωρὶς νὰ σταθμισθοῦν, ὅσον ἔπρεπε, αἱ πιθαναὶ διπλωματικαὶ περιπλοκαὶ αὐτοῦ. Διατρέχων τὰς σελίδας τοῦ βιβλίου ὁ ἀναγνώστης διακρίνει τὴν ἱκανήν, ἂν καὶ παλαιᾶς σχολῆς, διπλωματίαν τῶν Ἑγγλων, τὴν διὰ παντὸς τρόπον προσπάθειαν τῶν Τούρκων νὰ ἐπωφεληθοῦν, τὴν εὐνοοῦσαν Ἑγγλους καὶ Τούρκους στάσιν τῶν Η.Π.Α., τὸν ρόλον ὑπὲρ τῆς Ἑλλάδος τῶν ἀδεσμεύτων χωρῶν, τὴν δύναμιν καὶ τὴν ἀδυναμίαν τοῦ Ο.Η.Ε. νὰ ἐπιλύσῃ τὸ πρόβλημα συμφώνως πρὸς τὰς διατυπωμένας εἰς τὸν καταστατικὸν αὐτοῦ χάρτην ἀρχάς. Παρακολουθοῦντες τὰς τουρκικὰς ἐνεργείας διαπιστώνομεν πόσον αὐταὶ ἔβλαψαν καὶ τὸ συμφέρον τῆς τουρκικῆς κοινότητος Κύπρου καὶ τὰς ἑλληνοτουρκικὰς σχέσεις, ἔβλαψαν ἐν τελευταίᾳ ἀναλύσει τὴν ἰδίαν τὴν Τουρκίαν, ἣ ὁποία μεταθέτουσα τὸ πρόβλημά της ἀπὸ ἐσωτερικὸν εἰς ἔξωτερικόν, σπαταλᾷ δυνάμεις καὶ χρόνον διὰ τὸ δεύτερον καθιστῶσα οὕτω ὀξύτερον τὸ πρῶτον. Ἀκολουθεῖ δηλαδὴ τακτικὴν παλαιὰν καὶ ἄγονον δι' αὐτὴν τὴν ἰδίαν, εἰς ἐποχὴν καθ' ἣν τὰ ἔθνη προοδεύουν διὰ τῆς ἐπιλύσεως τῶν ἐσωτερικῶν οικονομικῶν καὶ κοινωνικῶν τῶν προβλημάτων καὶ διὰ τῆς κατακτῆσεως οὐχὶ ἐδαφῶν, ἀλλὰ τῶν ἀγορῶν.

Εἰς τὸ βιβλίον τοῦ ὁ κ. Μπίτσιος μὲ θέρμην ἐκθέτει τὴν ἰδικὴν του ἄποψιν, τὴν ἑλληνικὴν ἄποψιν, καὶ στιγμὰς ἀπὸ τὴν προσωπικὴν του ἀγωνίαν κατὰ τὴν ἀντιμετώπισιν κρίσιμων φάσεων τοῦ Κυπριακοῦ. Ἄπευθύνεται τόσον εἰς τὸν ἀπλοῦν ἀναγνώστην, ὅσον καὶ εἰς τὸν εἰδικὸν μελετητὴν τοῦ Κυπριακοῦ καὶ ἔχει τὸ χάρισμα τῆς ἀνέτου ἀφηγήσεως.

Ι. Γ. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

Β. ΔΗΜΗΤΡΙΑΔΗ, Ἡ Κεντρικὴ καὶ Δυτικὴ Μακεδονία κατὰ τὸν Ἑβλιγιὰ Τσελεμπή (Εἰσαγωγή - Μετάφραση - Σχόλια) < Δημοσιεύματα τῆς Ἑταιρείας Μακεδονικῶν Σπουδῶν, 39 >, Θεσσαλονίκη 1973, σ. θ' - ιη' + 1-464 + 1 χάρτης + παράρτημα χειρογράφων καὶ ἐκδεδομένου κειμένου ἐν φωτοτυπία.

Τὸ δεκάτομον *Seyahatnâme* τοῦ Τούρκου περιηγητοῦ Ἑβλιὰ Τσελεμπή (1611 - 1684;) ἔχει γίνεαι ἀπὸ τινων δεκαετηρίδων ἀντικείμενον μελέτης ἐκ μέρους ἐπιστημόνων πολλῶν ἐθνῶν, παρὰ δὲ τὰς ἀνακριβείας αὐτοῦ, περιέχει πλείστας ὄσας γεωγραφικὰς, ἀρχαιολογικὰς, ἐθνολογικὰς

καὶ ἱστορικὰς εἰδήσεις ἐνίοτε πολυτιμωτάτας διὰ τὸν μελετητὴν τοῦ 17ου αἰῶνος. Μέρος τοῦ ἔργου—σελίδες τοῦ 5ου βιβλίου καὶ σχεδὸν ὁλόκληρον τὸ 8ον—ἀναφέρεται εἰς τὸν ἑλληνικὸν χῶρον, τὸν ὁποῖον ὁ Ἐβλιᾶ περιηγήθη τὸ 1661 καὶ κυρίως κατὰ τὰ ἔτη 1668 - 1671. Τὴν ἀξίαν τῆς πηγῆς ταύτης διὰ τὴν ἱστορίαν τῆς Τουρκοκρατίας εἶχον ἀντιληφθῆ καὶ Ἕλληνες μελετηταὶ παλαιότερον, ἢ ἔλλειψις ὅμως προηγμένων τουρκολογικῶν σπουδῶν εἰς τὴν χώραν μας δὲν ἐπέτρεψε κατὰ κανόνα τὴν ἐπιστημονικὴν μετάφρασιν καὶ ὑπομνηματισμὸν τοῦ ἔργου.

Διὰ τοῦτο ἡ ἀνωτέρω διατριβὴ ἐπὶ διδακτορίᾳ τοῦ κ. Β. Δημητριάδη, ἡ ὁποία ἔχει ἀπαλλαγῆ ἀπὸ τὰς παλαιότερας ἀδυναμίας, ἀποτελεῖ ἔργασίαν ἰδιαιτέρας προσοχῆς. Ὁ σ., φιλόλογος μὲ εἰδικὰς σπουδὰς Τουρκολογίας εἰς Ἀγγλίαν, εἰργάσθη ἐπὶ μακρὸν διὰ τὴν μετάφρασιν καὶ τὸν ὑπομνηματισμὸν τῶν κεφαλαίων τοῦ Ἐβλιᾶ Τσελεμπῆ τῶν ἀναφερομένων εἰς τὴν Κεντρικὴν καὶ Δυτικὴν Μακεδονίαν. Διαπιστώσας μάλιστα ὅτι ἡ εἰς παλαιὰν τουρκικὴν ἔκδοσιν τοῦ Τούρκου περιηγητοῦ δὲν εἶναι ἀπὸ ἀπληλαγμένη σφαλμάτων—ἰδίᾳ τοῦ 5ου βιβλίου—ἔλαβεν ὑπ' ὄψει τοῦ καὶ τὴν χειρόγραφον παράδοσιν, ὅπερ ἀπὸ πλευρᾶς μεθόδου καὶ εὐσυνειδησίας ἰδιαιτέρως πρέπει νὰ ὑπογραμμισθῆ. Βεβαίως ὁ σ. δὲν προβαίνει εἰς νέαν κριτικὴν ἔκδοσιν τοῦ τουρκικοῦ κειμένου, χαρακτηρίζων ὁ ἴδιος τὴν ἔργασίαν τοῦ ὡς ἱστοριογεωγραφικὴν καὶ ὄχι φιλολογικὴν τουρκολογικὴν, ἀλλὰ καὶ διὰ τῆς δημοσιευομένης μεταφράσεως ἡ φιλολογικὴ τῆς ἀξία δὲν εἶναι μικρά. Τὰ ἀναφύομενα μεταφραστικὰ προβλήματα—καὶ ταῦτα δὲν εἶναι ὀλίγα εἰς τὸ κείμενον τοῦ Ἐβλιᾶ—ὁ σ. δὲν τὰ παρακάμπτει, ἀντιθέτως προσπαθεῖ εἰς αὐτὰ νὰ δίδῃ ἱκανοποιητικὴν ἀπάντησιν, ἐνῶ κατὰ τὴν πορείαν τῆς ἐπεξεργασίας τοῦ ὕλικου τοῦ ἐπεσκέφθη καὶ διαφόρους πόλεις τῆς Μακεδονίας διὰ νὰ συγκεντρώσῃ ἀπὸ τοὺς ἐντοπίους στοιχεῖα σχετικὰ μὲ τὰ μνημεῖα τῆς ἐποχῆς τῆς Τουρκοκρατίας. Κύριον μέρος τῆς ἔργασίας τοῦ σ. εἶναι ἡ μετάφρασις καὶ τὰ ἐκτεταμένα σχόλια, εἰς τὰ ὁποῖα ἐλέγχει τὴν ἀξιοπιστίαν τῶν πληροφοριῶν τοῦ Ἐβλιᾶ διασταυρώνων ταύτας μετ' ἄλλων πηγῶν καὶ παρέχει εἰς τὸν ἀναγνώστην τὴν ἄνεσιν νὰ παρακολουθήσῃ τὸ κείμενον διὰ μέσου δρων, προσώπων καὶ γεγονότων ἐλάχιστα γνωστῶν.

Εἰς τὴν εὐρείαν εἰσαγωγὴν τοῦ βιβλίου (σ. 1-64) ὁ σ. ἀσχολεῖται ἐν ἀρχῇ μὲ βιογραφικὰ τοῦ Ἐβλιᾶ, σημειῶν καὶ τὰς χώρας τὰς ὁποίας ἐπεσκέφθη καὶ περιέγραψεν ὁ περιηγητὴς εἰς τὸ ἔργον τοῦ, ὡς καὶ λεπτομερῶς τὰς κινήσεις τοῦ εἰς τὸν ἑλληνικὸν χῶρον (σ. 1-8). Ἐν συνεχείᾳ στηριζόμενος ἐπὶ τῆς βιβλιογραφίας ἀναφέρεται εἰς τὰς γραπτὰς πηγὰς τοῦ Ἐβλιᾶ προάγων ὁποσδήποτε τὴν ἔρευναν μὲ βάσιν τὸ μεταφραζόμενον μέρος. Εἰς τὰς σ. 15-17 ὁ σ. ἐξετάζει τὰς συνήθως παροδόξους ἐτυμολογίας ὀνομάτων πόλεων τοῦ Ἐβλιᾶ καὶ εἰς τὰς σ. 17-28 προ-

βαίνει εἰς πολὺ ἐνδιαφερούσας παρατηρήσεις ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰς εἰδήσεις τοῦ περιηγητοῦ διὰ τὴν τουρκικὴν κατάκτησιν πόλεων τῆς Μακεδονίας. Τὸ κεφάλαιον «Διοικητικὴ διαίρεση» (σ. 28 - 32) ἀναφέρεται εἰς τὰ τῆς διοικητικῆς ὀργανώσεως τῶν ἐξεταζομένων περιοχῶν, ἐνῶ τὸ ἐπόμενον «Τοπικὴ διοίκηση» (σ. 33 - 39) εἰς τὰς ἀρμοδιότητας τῶν ἀσκούντων μικρὰ ὑπουργήματα λειτουργῶν ἢ ὑπαλλήλων τοῦ Ὀθωμανικοῦ κράτους, διὰ τινὰ ἐκ τῶν ὁποίων ἡ συμβολὴ τοῦ σ. εἶναι πολὺ χρήσιμος.

Τὸ καλύπτον τὰς σ. 39 - 45 κεφάλαιον ἐπιγράφεται : «Ὁ πληθυσμὸς καὶ ἡ σύνθεσί του». Ὁ Ἐβλιᾶ εἰς τὸ ἔργον του δίδει συχνὰ ἀριθμοὺς σχετικοὺς μὲ τὸν πληθυσμὸν, οἱ ὁποῖοι ὁμῶς μετὰ μεγάλης ἐπιφυλάξεως εἶναι δυνατὸν νὰ γίνουν δεκτοί, ἀλλ' ὁ σ. κατόπιν ἐπιτυχοὺς ἀναλύσεως αὐτῶν ἐξάγει ἐνδιαφέροντα συμπεράσματα, ἰδίᾳ διὰ τὴν ἐθνολογικὴν σύνθεσιν τῶν ἐξεταζομένων περιοχῶν. Ἀναλόγου ἐνδιαφέροντος εἶναι καὶ τὸ ἀκολουθοῦν εἰς τὰς σ. 45 - 47 κεφάλαιον : «Οἱ γλωσσικὲς παρατηρήσεις τοῦ Ἐβλιᾶ».

Εἰς τὰς σ. 47 - 51 συγκεντρώνονται πολῦτιμοι, καίτοι ἐλλιπεῖς, εἰδήσεις τοῦ Ἐβλιᾶ περὶ τὴν ἐμπορικὴν δραστηριότητα καὶ τὰ γεωργικὰ καὶ βιοτεχνικὰ προϊόντα τῶν περιοχῶν, ἐνῶ ἀπὸ τὰς σ. 51 - 53 («Ἡ ἀσφάλεια στὴν ὑπαιθρο») προκύπτει τὸ συμπέρασμα ὅτι ἡ διενέργεια τοῦ ἐμπορίου καὶ αἱ μετακινήσεις τὴν ἐβδόμην δεκαετηρίδα τοῦ 17ου αἰ. ἀπὸ περιοχῆς εἰς περιοχὴν ἔνεκα τῆς παρουσίας ληστῶν καὶ ἀνταρτῶν, οἱ ὁποῖοι ἐνήργουν ἐπιδρομὰς, ἦσαν δυσχερεῖς καὶ ἐπικίνδυνοι. Σχετικὸν εἶναι καὶ τὸ ἄλλο κεφάλαιον («Μπάμπο ἢ Πάνο», σ. 54 - 61), εἰς τὸ ὁποῖον ὁ σ. ταυτίζει τὸν ἀρχηγὸν πολυαρίθμου ἀνταρτικοῦ σώματος μνημονευομένου ὑπὸ τοῦ Ἐβλιᾶ μὲ τὸν Πάνον Μεϊντάνην, κλέφτην καὶ ἀρματολὸν δρᾶσαντα ἀπὸ τοῦ 1660 - 1700. Εἰς τὸ τέλος τῆς εἰσαγωγῆς ἐξετάζεται ἐν ἐπιμέτρῳ (σ. 62 - 64) τὸ ἔτυμον τῆς πόλεως Γενισά. Ὁ σ., ἀφοῦ παραθέτει παλαιότερας ἐτυμολογίας, ὑποστηρίζει πειστικώτατα ὅτι ἡ λέξις εἶναι τουρκικὴ, Yenice, σημαίνουσα «νέος τόπος».

Τὸ βιβλίον ὀλοκληρώνεται μὲ τὴν συγκεντρωτικὴν ἀλφαβητικὴν παράθεσιν καὶ διευκρίνισιν τῶν ἀπαντωμένων εἰς τὸ μεταφροζόμενον κείμενον ὄρων, οἱ ὁποῖοι διεξοδικώτερον εἶχον ἀπασχολήσει τὸν σ. εἰς τὰς ὑποσελίδους σημειώσεις τῆς μεταφράσεως, μὲ παράθεσιν βιβλιογραφίας καὶ εὑρετηρίων ὀνομάτων καὶ πραγμάτων.

Πρὸ τῆς μεγάλης προσφορᾶς τοῦ σ. αἱ παρατηρήσεις, αἱ ὁποῖαι ἀκολουθοῦν, εἶναι πράγματι ἐλάχισται καὶ οὐδόλως βεβαίως πρόκειται νὰ μειώσουν τὴν ἀξίαν τῆς σημαντικωτάτης ταύτης ἐργασίας :

σ. 29 καὶ 78 - 79 : Ὅταν ὁ Ἐβλιᾶ λέγῃ (σ. 78 - 79) ὅτι τὰ Σκόπια, «σύμφωνα μὲ τὸν σουλτανικὸν νόμον, εἶναι χάσι τοῦ πασᾶ μὲ 240.000 ἄσπρα», δὲν σημαίνει, ὡς σημειώνει ὁ σ., ὅτι «μέρος τῶν εἰσοδημάτων του ἀνήκε στὸν

μπεηλέρμπεη τῆς Ρούμελης», ἀλλ' ὅπως ὀρθῶς παραδίδει ὁ Kâtip Celebi (ἡ πληροφορία παρέχεται ὑπὸ τοῦ ἰδίου τοῦ σ., αὐτόθι) ἦτο χάσι τοῦ μπέη, δηλαδή τοῦ σαντζάκμπεη διοικητοῦ τοῦ σαντζακίου Σκοπίων. 240.000 ἄσπρων θὰ ἦτο τὸ χάσι τοῦ σαντζάκμπεη Σκοπίων συμφώνως πρὸς κάποιον kanunname τοῦ 16ου αἰ., τὸν ὁποῖον ἐμμέσως ἐγνώριζον καὶ ὁ Kâtip Celebi (ἡ Χατζῆ Κάλφα) καὶ ὁ Ἐβλιᾶ. Ἐξ ἄλλου κατὰ τὸν 16ον αἰ. τὸ χάσι ἐνὸς σαντζάκμπεη ἐκυμαίνετο ἀπὸ 200.000 - 600.000 ἄσπρων, ἐνῶ τοῦ πασᾶ δ/τοῦ σαντζακίου ἦτο μεγαλύτερον, ὄχι κατὰ πολὺ, τῶν 600.000 ἄσπρων καὶ τοῦ μπεηλέρμπεη τῆς Ρούμελης 1.100.000.

· Εἰς μερικὰς ἐπίσης παρανοήσεις ὀδηγεῖ καὶ ἡ ἐλλιπὴς περιγραφή τῶν ἀρμοδιοτήτων τοῦ βοεβόδα. Ἀπὸ τοῦ 17ου αἰ., ὅτε καὶ ἐν χρήσει ὁ ὄρος, ὁ βοεβόδας εἶναι ὁ μισθωτῆς ἢ ὑπομισθωτῆς τῶν κυριωτέρων προσόδων (συνήθως τῆς δεκάτης) δημοσίων ἢ σουλτανικῶν γαιῶν ἢ πληρεξούσιος ἢ μισθωτῆς τῶν παραχωρουμένων εἰς πασᾶν ἢ ἄλλον ἀξιωματοῦχον, ἢ ἐκπρόσωπος ἢ μισθωτῆς τῶν βακουφίων ἅπασαι αἱ πρόσοδοι αὐταὶ προέρχονται ἀπὸ ἓνα καζᾶν, τὸν ὁποῖον καὶ διοικεῖ.

Κατὰ ταῦτα ὁ ἐδρεύων εἰς Στρώμνιτσαν βοεβόδας δὲν «ἀντιπροσώπευε ἀσφαλῶς τὸν σαντζάκμπεην» (σ. 30 καὶ 336), οὔτε ὁ ἐδρεύων εἰς τὴν κωμόπολιν Ράντοβιτς βοεβόδας ἦτο «ὁ βοεβόδας του» (δηλ. τοῦ πασᾶ τοῦ Κιουστεντίλ), ὡς μεταφράζει ὁ σ. (σ. 319), ἀλλ' ὁ βοεβόδας τῆς (ὁ ἐδρεύων δηλ. ἐν τῇ κωμοπόλει). Οὔτε (σ. 30, πρβλ. καὶ 323, 353, 357) «καὶ τὸ Βαλάντοβο, καθὼς καὶ τὸ Μελένικο καὶ ἡ Βέτρινα πρέπει νὰ ἀνῆκαν στὸν σαντζάκ μπέη τοῦ Κιουστεντίλ, ἀφοῦ ὑπῆρχε βοεβόδας σὲ κάθε μιὰ ἀπὸ τὶς πόλεις αὐτές». Οὔτε ἡ παρουσία βοεβόδα εἰς Βέτριναν ἀσημαίνει ὅτι στὴν πόλιν ὑπῆρχε χάσι κάποιου πασᾶ» (σ. 356). Οὔτε ἡ παρουσία Τούρκων προκρίτων (σ. 35) εἰς τὴν ἔδραν ἐνὸς καζᾶ ἀποκλείει τὸν βοεβόδαν, ὁ ὁποῖος ἔστω καὶ ἂν ὁ Ἐβλιᾶ λησμονῆ νὰ τὸν ἀναφέρῃ, ὑπάρχει ὡς ὄργανον τῆς κρατικῆς διοικήσεως μετὰ τοῦ ὁποῖου συνεργάζονται οἱ Τούρκοι πρόκριτοι—καὶ οἱ χριστιανοὶ—ἢ, ἐφ' ὅσον εἶναι ἰσχυροί, περιορίζουν τὴν ἐξουσίαν του.

Συναφῆς πρὸς τὰ ἀνωτέρω καὶ τοῦτο : Ὁ σ. λέγει (σ. 37) ὅτι εἰς Σκόπια καὶ Ἀχρίδα «δὲν ἀναφέρεται ἡ παρουσία βοεβόδα, γιατί τὴ διοίκηση τὴν ἀσκοῦσε ὁ ἴδιος ὁ σαντζάκ μπέης». Τοῦτο ὁμοῦς δὲν εἶναι ὀρθόν : Ἡ πρωτεύουσα τοῦ σαντζακίου εἶναι ταυτοχρόνως καὶ πρωτεύουσα καζᾶ. Τὴν διοίκησιν τοῦ πρώτου ἔχει σαντζάκμπεης ἢ πασᾶς, τοῦ δευτέρου βοεβόδας. Ἀμφιβάλλομεν ἐπίσης ἂν παραλλήλως πρὸς τὸν βοεβόδαν ὑφίσταται καὶ «βοεβόδας τῆς πόλης» (σ. 37-38) ὡς διάφορον ἀξίωμα, διὸ ὀρθῶς ὁ σ. ἀποφεύγει εἰς τὴν ἀλφαβητικὴν παράθεσιν τῶν ὄρων (σ. 361-377) νὰ ὀμιλήσῃ περὶ *sehir voyvodasi*.

σ. 30 καὶ 246 : Ὁ κ. Δημητριάδης στηριζόμενος εἰς τὸν Ἐβλιᾶ καὶ εἰς

τουρκικὸν κατάστιχον τῶν ἐτῶν 1838 - 1840 ὀρθῶς λέγει ὅτι ἡ ὑπαγομένη εἰς τὸν καζᾶν Βεροίας Νάουσα ἦτο βακούφιον. Δὲν συμφωνοῦμεν ὁμῶς μετὰ τὰς ἀκολουθούσας φράσεις : «Δὲν γνωρίζουμε πότε ἐγινε χάσι τῆς βαλιντέ σουλτάννας» καὶ «ἀντιπρόσωπός της στὴν πόλη (βοεβόδας) ἦταν συνήθως ἕνας μπουσταντζῆς ἀπὸ τὴν Κωνσταντινούπολη, τὸν ὁποῖον διώριζε ὁ kizlar ağası». Ἄλλὰ : 1) Ὁ Leake (Travels, τ. 3, σ. 286), ἐξ οὗ ἀντλεῖ ὁ σ., δὲν ἀναφέρει βαλιντέ σουλτάναν, ἀλλ' ἀπλῶς σουλτάναν. 2) Πόθεν τεκμαίρεται, ἀφοῦ μάλιστα ἡ Νάουσα δὲν ἦτο πρωτεύουσα καζᾶ, ὅτι ὁ ἐκ Κων/λεως ἀποστελλόμενος ἦτο βοεβόδας ; 3) Ἀφοῦ ὁ Ἐβλιᾶ καὶ κατάστιχον ρητῶς μαρτυροῦν ὅτι ἡ Νάουσα ἦτο βακούφιον καὶ ὁ Rouqueville (Voyage de la Grèce, τ. 3, σ. 95) ὅτι ἐτέλει ὑπὸ τὴν προστασίαν τοῦ κισλάρ ἀγᾶ, διαχειριστοῦ τῶν βακουφίων, ἀναμφιβόλως ὁ Leake σφάλλει : Ἡ Νάουσα δὲν ἦτο χάσι, ἀλλὰ βακούφιον· ἐξ ἄλλου, ἂν ἦτο χάσι τῆς βαλιντέ σουλτάννας, ὁ ἐκπρόσωπος ἢ μισθωτὴς τῶν προσόδων θὰ διωρίζετο ὑπὸ τοῦ βαλιντέ κετχουντασί καὶ ὄχι ὑπὸ τοῦ κισλάρ ἀγᾶ.

Ἐπίσης ὁ σ. θὰ ἤλεγχε ἀνακριβείας τοῦ Ἐβλιᾶ ἢ θὰ συνεπλήρωνεν εὐστόχως παραλείψεις του, ἐὰν εἰς ἀρκετὰς περιπτώσεις ἐχρησιμοποίει τὸν Χατζῆ Κάλφα (Hadschi Chalfa, Rumeli und Bosna, μετάφρ. J. von Hammer, Wien 1812) γράψαντα περὶ τὰ μέσα τοῦ 17ου αἰ., ὀλίγα δηλ. ἔτη πρὸ τοῦ Ἐβλιᾶ, τὸν ὁποῖον βεβαίως ὁ σ. δὲν ἀγνοεῖ (βλ. βιβλιογραφίαν, σ. 382 καὶ ἀλλαχοῦ). Οὕτω τὸ σαντζάκιον Σκοπίων δὲν θὰ ἐδέχετο ὅτι ἔχει 46 καζάδες (σ. 32), ἀλλὰ μόνον 4 (Hadschi Chalfa, ἐνθ' ἂν., σ. 95 - 96), ἂν καὶ ὁ Ἐβλιᾶ ἄλλο τι λέγει : ὅτι οἱ 46 καζάδες ἦσαν εἰς τὴν δικαιοδοσίαν τοῦ ἐδρεύοντος εἰς Σκόπια μολᾶ, ἦτοι καζάδες ἐντὸς καὶ ἐκτὸς τοῦ σαντζακίου ὑπαγόμενοι δικαστικῶς — οὐχὶ διοικητικῶς — εἰς αὐτόν.

Τὸ βοεβοδαλικόν, ἦτοι ὁ καζᾶς (ὄχι ὀρθῆ, νομίζομεν, ἢ ἀπόδοσις τοῦ ὄρου voyvodalik διὰ τοῦ «ἔδρα τοῦ βοεβόδα», σ. 139) Περλεπέ δὲν ἠπήγετο τὸν 17ον αἰ. εἰς τὸ σαντζάκιον τοῦ πασᾶ, ἀλλὰ τῶν Σκοπίων (Hadschi Ghalfa, ἐνθ' ἂν., σ. 96). Ἡ δὲ Φλώρινα (σ. 161) εἰς τοὺς γνωστοὺς καταλόγους σαντζακίων οὐδόλως ἀναφέρεται· ὁ Χατζῆ Κάλφα (ἐνθ' ἂν., σ. 97) λέγει ὅτι ἦτο καζᾶς τοῦ σαντζακίου τοῦ πασᾶ. Καὶ ὁ καζᾶς Καστοριάς (σ. 164), μόλις τὸ 1864 ὑπήχθη εἰς τὸ σαντζάκιον Κορυτσᾶς· τὸν 17ον αἰ. ἀνήκεν, ὡς καὶ οἱ Τζουμᾶ Παζάρ (σ. 176) καὶ Σαρὶ Γκιὸλ (σ. 197) εἰς τὸ σαντζάκιον τοῦ πασᾶ (Hadschi Chalfa, ἐνθ' ἂν., σ. 97 - 99).

Ὁ Ἐβλιᾶ λέγει διὰ τὸ σαντζάκιον τῆς Ἀχρίδος (σ. 289) : «Ὅλοι οἱ ναχιγιέδες της εἶναι τρεῖς· ἕνας εἶναι τῆς Στρούγκας, ἕνας τῆς Ρέσνας καὶ ἕνας τῆς Ἀχρίδας. Δὲν ἔχει ἄλλους ναχιγιέδες. Ὅλο τὸ σαντζάκι ἔχει 140 [...] χωριά». Καὶ ὁ σ. σχολιάζει : «Κατὰ τὸν 19ο αἰ. ὁ ναχιγιές τῆς

Ἐχρίδας εἶχε ἐξήντα χωριά, τῆς Στρούγκας πενήντα καὶ τῆς Ρέσνας 31. Ὁ ἀριθμὸς ἐπομένως τῶν 140 χωριῶν, ποὺ δίδει ὁ Ἑβλιγιὰ γιὰ ὀλόκληρο τὸ σαντζάκι, εἶναι σωστός. Καὶ ὁμοίως δὲν εἶναι σωστός. 140 χωριά εἶχεν ὁ καζᾶς Ἐχρίδος καὶ ὄχι τὸ σαντζάκιον Ἐχρίδος, τὸ ὁποῖον τὸν 17ον αἰ. ὑποδιαιρεῖται εἰς 11 καζάδες (Hadschi Chalfa, ἔνθ' ἄν., σ. 140-142), ἄρα καὶ πολλαπλάσια τῶν 140 χωρία.

Ἄλλης φύσεως παρατήρησις εἶναι ἡ ἀκόλουθος : Ὁ σ. λέγει εἰς τὰς σ. 143-144 : «Ὁ Ἑβλιγιὰ ἀφήνει κενὸ τὸ ὄνομα τοῦ σαντζακίου στὸ ὁποῖο ἀνήκε τὸ Μοναστήρι, γιὰτὶ αὐτὸ τὴν ἐποχὴ ἐκείνη δὲν ἀποτελοῦσε ἔδρα σαντζάκ μπέη, ἀλλὰ χάσι τῆς Fatmé, κόρης τοῦ σουλτάνου Ἀχμέτ Α΄». Ἄλλὰ τὸ Μοναστήρι εἶναι γνωστὸν ὅτι ἦτο ὄχι ἀπλῶς ἔδρα σαντζακίου, ἀλλ' ἐναλλακτικῶς μετὰ τῆς Σόφιας—οὐδέποτε ὁμοίως, καθ' ὅσον γνωρίζομεν, καὶ μετὰ τῆς Ἀδριανουπόλεως (σ. 76)—πρωτεύουσα τοῦ ἐγιαλετίου τῆς Ρούμελης καὶ τοῦ σαντζακίου τοῦ πασᾶ, ὡς ἐλέγετο τὸ πρῶτον σαντζάκιον ἐκάστου ἐγιαλετίου. Τοῦτο ὁμοίως οὐδόλως ἐμποδίζει πρόσοδοι τοῦ Μοναστηρίου — ἴσως ὀρθότερον τοῦ καζᾶ Μοναστηρίου — νὰ εἶναι χάσι τῆς Φατμέ σουλτάνας, δηλαδὴ δὲν πρέπει νὰ γίνεταί σύγχυσις διοικητικῆς ὀργανώσεως καὶ διαθέσεως προσόδων περιοχῆς τινος.

σ. 77 : Τὰ ἐγιαλέτια ἀντικατεστάθησαν ἀπὸ τὰ βιλαέτια ὄχι ἀπὸ τὰ τέλη τοῦ 17ου αἰ., ἀλλ' ἀπὸ τοῦ 1864, ὅτε ἐγένετο εὐρεῖα διοικητικὴ ἀναδιοργάνωσις τοῦ Ὀθωμανικοῦ κράτους.

σ. 76, 77, 91 : Ὁ διοικητὴς σαντζακίου, σαντζάκμπης παλαιότερον, πασᾶς ἢ βεζίρης ἢ καὶ βαλῆς ἀκόμη κατὰ τοὺς τελευταίους αἰῶνας, οὐδέποτε, νομίζομεν, ὀνομάσθη μουτσαρίφης πρὸς δήλωσιν τοῦ διοικητικοῦ τοῦ ἀξιώματος, ἀλλὰ—καὶ ὄχι μόνον αὐτὸς—ὑπὸ τὴν ιδιότητά του τοῦ μισθωτοῦ προσόδων. Κατὰ ταῦτα καὶ τὰ ἀκόλουθα : Λέγει ὁ Ἑβλιᾶ (σ. 269) : «Ὅταν ὁ μακαρίτης Μπέικο Πασᾶς ἦταν μουτσαρίφης στὸ ἐγιαλέτι τῆς Ρούμελης τοῦ ἀνέθεσαν τὴν ἐκστρατεία...». Καὶ ὁ σ. σημειώνει (σ. 270) : «μουτσαρίφης, δηλ. σαντζάκ μπέης, χωρὶς [ὁ Ἑβλιᾶ] νὰ καθορίζῃ ποῖο ἦταν τὸ σαντζάκι του». Ἄλλὰ, νομίζομεν, τὰ ὅσα λέγει ὁ Ἑβλιᾶ ἐπιτρέπουν νὰ συναγάγωμεν ὅτι ὁ Μπέικο πασᾶς ἦτο διοικητὴς τοῦ ἐγιαλετίου τῆς Ρούμελης καὶ μουτσαρίφης (μισθωτῆς) τῶν προσόδων προφανῶς τοῦ σαντζακίου τοῦ πασᾶ. Ἐξ ἄλλου εὐλογον εἶναι ἡ ἐκστρατεία νὰ ἀνετέθη εἰς τὸν διοικητὴν τοῦ ἐγιαλετίου (νὰ ὀρίσθη δηλαδὴ σερασκέρης ἀρχιστράτηγος) παρὰ εἰς ἕνα οἰονδήποτε πασᾶν.

σ. 176-184 : Εἰς τὸ ἄνω περιθώριον ὄλων αὐτῶν τῶν σελίδων (κεφάλαιον V τῆς μεταφράσεως) ὁ σ. γράφει : «Οἱ καζάδες τῆς Καστοριάς». Ἡ Καστοριά ὁμοίως μετὰ τῶν πέριξ χωριῶν ἀπετέλει ἕνα μόνον καζᾶν μὴ ὑποδιαιρούμενον εἰς ἄλλους καζάδες.

Παρὰ τὰς ἀνωτέρω παρατηρήσεις τὸ μνημονευθὲν ὀγκῶδες βιβλίον

τοῦ κ. Β. Δημητριάδη ἀποτελεῖ ἔργον λίαν ἀξιόλογον. Ἡ εὐστοχος μετάφρασις ἐπὶ τῇ βάσει ὄχι μόνον τοῦ ἐκδεδομένου κειμένου, ἀλλὰ καὶ τῶν χειρογράφων, ὁ πυκνὸς ὑπομνηματισμὸς, ἡ διευκρίνισις τοσοῦτων τουρκικῶν ὄρων, ἡ ἐπιτυχὴς ταύτισις πολλῶν τοπωνυμίων, ἡ χρησιμοποίησις εἰδικῆς βιβλιογραφίας ἐν πολλοῖς ἀπροσίτου εἰς τὸν Ἑλληνα ἐρευνητὴν καθιστοῦν τὴν ἐργασίαν ταύτην βασικὴν, εἰς τὴν ὁποίαν πολλάκις εἰς τὸ μέλλον θὰ προσφεύγουν οἱ μελετηταί. Ὁ γράφων ἐκ τῆς ἀναγνώσεώς της πολλὰ ἐδιδάχθη. Ἀναμφισβητήτως τὸ βιβλίον τοῦτο τοῦ κ. Δημητριάδη εἶναι ἡ καλυτέρα ἐργασία, ἐξ ὧν ἐξεπονήθησαν τουλάχιστον ὑπὸ Ἑλλήνων ἐπὶ τοῦ πολυτιμοτάτου περιηγητικοῦ κειμένου τοῦ Ἑβλιᾶ Τσελεμπή, προδίδουσα προηγμένην γνῶσιν τῆς παλαιᾶς τουρκικῆς γλώσσης καὶ ἐπιστημονικὴν συγκρότησιν οὐ τὴν τυχοῦσαν.

Ι. Γ. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

Manlio Cortelazzo, *L'influsso linguistico greco a Venezia* [=«Linguistica», Collezione di monografie originali o tradotte di linguistica generale, speciale ed applicata diretta da Carlo Tagliavini, 2], Casa Editrice Prof. Riccardo Patron, Bologna 1970, σσ. LXVIII + 383, L. 6000.

Ἡ ἀμοιβαία γλωσσικὴ ἐπίδραση ἀνάμεσα στοὺς Ἕλληνες καὶ στοὺς λαοὺς τῆς Ἰταλικῆς Χερσονήσου εἶναι φαινόμενο πού οἱ ἀρχές του ἀνάγονται στὴν ἀρχαιότητα. Οἱ ἱστορικὲς τύχες ἔφεραν ἐνωρὶς σὲ ἄμεση καὶ συνεχῆ ἐπαφὴ τοὺς λαοὺς αὐτοὺς μὲ φυσικὸ ἐπακόλουθο τὸν ἀμοιβαῖο δανεισμὸ γλωσσικῶν στοιχείων. Μιὰ σημαντικώτατη πλευρὰ τοῦ ζητήματος, τὴν ἐπίδραση τῆς ἑλληνικῆς στὴ γλῶσσα τῶν Βενετῶν, ἐξετάζει ὁ καθηγητὴς Manlio Cortelazzo¹. Ὁ τίτλος τοῦ βιβλίου του — «Ἡ ἑλληνικὴ γλωσσικὴ ἐπίδραση στὴ Βενετία» — φανερῶνει τὴ γωνία, ἀπ' ὅπου ὁ συγγραφέας βλέπει τὸ ἀντικείμενο τῆς μελέτης του, δηλαδὴ τὴν πρόθεσή του νὰ ἐξετάσῃ τὴν ἐπίδραση πού ἄσκησε ἡ ἑλληνικὴ ὄχι σὲ μία συγκεκριμένη διάλεκτο ἢ γλῶσσα ἀλλὰ στὴ γλωσσικὴ ἔκφραση τοῦ λαοῦ μιᾶς περιοχῆς. Γιὰ τὸν λόγο αὐτὸ ὁ συγγραφέας δὲν περιορίζει τὴν ἐρευνά του ἀποκλειστικὰ στὸν χῶρο τῆς βενετικῆς διαλέκτου, ἀλλ' ἐπεκτείνεται καὶ στὸν χῶρο τῆς λατινικῆς, ἐφ' ὅσον βέβαια χρησιμοποιεῖται σὰν ἑκφραστικὸ μέσο ἀπὸ Βενετούς.

Τὸ βιβλίον περιέχει μιὰ ἐκτενέστατη «Εἰσαγωγή» (Introduzione,

1. Ὁ ἴδιος εἶχε καὶ ἄλλοτε ἀσχοληθῆ μὲ συναφὲς θέμα. Βλέπε Manlio Cortelazzo, *I più antichi prestiti bizantini nel veneziano*, «Rivista di Studi Bizantini e Neoellenici», nuova serie, 2-3 (XII - XIII), 1965-1966, σσ. 181-183,

XI - LXVIII), ἐνῶ τὸ κύριο μέρος ἀποτελεῖται ἀπὸ δύο κεφάλαια, ὅπου καταχωρίζεται μὲ ἀλφαβητικὴ σειρὰ τὸ γλωσσικὸ ὕλικό. Τὸ πρῶτο κεφάλαιο ἔχει τὸν τίτλο «Ἐνεργητικοὶ ἑλληνισμοὶ» (*Grecismi attivi*, σσ. 1 - 257) καὶ τὸ δεύτερο «Παθητικοὶ ἑλληνισμοὶ» (*Grecismi passivi*, σσ. 259 - 338). Ἀκολουθεῖ ἡ «Βιβλιογραφία» (*Bibliografia*, σσ. 339 - 368) καὶ οἱ «Πίνακες» (*Indici*, σσ. 369 - 383): ὁ «Πίνακας ἑλληνικῶν λέξεων» (*Index Graecitatis*, σσ. 369 - 382) καὶ ὁ «Γενικὸς πίνακας» (*Indice generale*, σελ. 383).

Ἡ Εἰσαγωγή περιλαμβάνει τέσσαρα κεφάλαια. Στὸ πρῶτο (*L' espansione linguistica greca negli studi più recenti*, σσ. XI - XIV), ὁ συγγραφέας ἐπιχειρεῖ μίαν ἀναδρομὴν στὶς νεώτερες μελέτες, ποὺ εἶδαν τὸ φῶς σὲ διάφορες χῶρες τῆς Εὐρώπης καὶ ποὺ ἀναφέρονται στὴν ἐξάπλωση τῆς ἑλληνικῆς γλώσσας στὸν εὐρωπαϊκὸ χῶρο, ἐνῶ στὸ δεύτερο (*Valutazioni degli elementi greci in veneziano*, σσ. XV - XXI) προβαίνει σὲ μίαν ἐπισκόπηση τῶν κατὰ καιροὺς ἀξιολογήσεων τῶν ἑλληνικῶν στοιχείων, ποὺ ὑπάρχουν στὴ βενετικὴ διάλεκτο. Ὅπως παρατηρεῖ ὁ συγγραφέας, οἱ παλαιότεροι μελετητὲς τοῦ φαινομένου συνήθιζαν νὰ ἀνάγουν τὰ ἑλληνικὰ δάνεια τῆς βενετικῆς σὲ ρίζες κλασικῆς φέρνοντας ἔτσι σὲ συσχέτιση τὴ βενετικὴ μὲ τὴν ἀρχαία ἑλληνικὴ, πρᾶγμα ἱστορικὰ ἀπαράδεκτο, ποὺ ὀφειλόταν σὲ ὑπέρμετρο ἀρχαιοπρεπο ζῆλο ἀνάλογο μὲ τὸν ζῆλο τῶν χρονογράφων τῆς Βενετίας. Ἀκόμη καὶ φαινόμενα τῆς γραμματικῆς καὶ τοῦ συντακτικοῦ ἐρμηνεύθηκαν σὰν ἐπιδράσεις τῆς ἀρχαίας ἑλληνικῆς. Βενετοὶ συγγραφεῖς (*A. Zeno, M. Foscarini, G. Zanetti*) καθὼς καὶ ξένοι *J. Armingaud, Ch. Diehl*) ἐδέχθηκαν τὴν ἐπίδραση τῆς ἑλληνικῆς στὴ βενετικὴ, ἐνῶ ἄλλοι τὴν ἀρνήθηκαν (*H. Kretschmayr, G. Rohlfs*). Εἰδικῆς ἐργασίας πάνω στὸ θέμα αὐτὸ συνέταξαν οἱ *De Nardo* καὶ *Μουστοξύδης*. Ὁ *Tommaso* πάλι ἀναγνώρισε σὲ ἐκφράσεις τῆς βενετικῆς διαλέκτου συντακτικὰ χαρακτηριστικὰ ποὺ ἔχουν διαμορφωθῆ στὴν ἑλληνικὴ. Τέλος ὁ *Boerio* στὸ λεξικὸ του² ἔκανε κάποιες νύξεις γιὰ τὴν ἑλληνικὴ καταγωγή ὀρισμένων λέξεων. Ἀλλά, ὅπως συμπεραίνει ὁ συγγραφέας, «ἡ ἔλλειψη ἐνὸς γενικοῦ ἀνακεφαλαιωτικοῦ ἔργου δικαιολογεῖ λοιπὸν αὐτὴ τὴ συστηματικὴ συλλογὴ τῶν διαλεκτικῶν βενετικῶν λέξεων μὲ βέβαιη ἢ ἀληθοφανῆ ἑλληνικὴ καταγωγή».

Τὸ τρίτο κεφάλαιο, «Ἱστορία καὶ στρωματογραφία τῶν ἑλληνικῶν δανείων στὴ βενετικὴ» (*Storia e stratificazione dei prestiti greci in veneziano*, σσ. XXI - XL), χωρίζεται σὲ πέντε ὑποκεφάλαια: τὰ τέσσαρα πρῶτα ἀντιστοιχοῦν στὶς περιόδους τῆς βενετικῆς ἱστορίας καὶ

2. *Giuseppe Boerio*, *Dizionario del dialetto veneziano*, Terza edizione aumentata e corretta, aggiuntovi l' *Indice italiano veneto*, Venezia 1867.

επιγράφονται α') «Μέχρι τή βυζαντινή κατάκτηση» (Fino alla conquista bizantina σσ. XXI - XXIV), β') «Ἡ ὑποτέλεια σὶ τὸ Βυζάντιο» (La soggezione a Bisanzio, σσ. XXIV - XXXII), γ) «Ἡ βενετική ὑπερδοχή» (La supremazia veneziana, σσ. XXXII - XXXV), δ') «Μετὰ τὴν πτώση τῆς Κωνσταντινουπόλεως (1453)» (Dopo la caduta di Costantinopoli (1453), σσ. XXXV - XXXIX), ἐνῶ τὸ πέμπτο περιέχει τὰ συμπεράσματα τοῦ συγγραφέα καὶ ἔχει ἀνάλογο τίτλο (Conclusione, σσ. XXXIX - XL). Οἱ σχέσεις τῶν Βενετῶν³ μετὰ τοὺς Ἑλληνας χρονολογοῦνται ἀπὸ τὸν 5' π.Χ. αἰῶνα. Ὅπωςδήποτε οἱ πρόωμοι αὐτῶν σχέσεις ἦταν ἀραιές, ἴσως ἔμμεσες, καὶ ὀφείλονταν σὶς ἀπὸ μέρους τῶν Ἑλλήνων προσπάθειες νὰ ἀποικίσουν τὶς ἀκτὲς τῆς βόρειας Ἀδριατικῆς, πὸς ὅμως ἀντίθετα μετὰ τὴ νότια Ἀδριατικὴ δὲν ἐξελληνίσθηκε ὁλότελα. Μέχρι τὸν 5' μ.Χ. αἰῶνα δὲν ὑπῆρξε ἑλληνικὴ ἐδαφικὴ κυριαρχία, ἀλλὰ διεΐσδυση ἑλληνοφόνων, ἐμπορῶν κυρίως, ἀπὸ τὴν Ἑλλάδα, τὴν Ἀίγυπτο, ἢ τὴν Ἀσία, ἴσως ὅμως ἐκλατινισμένων. Ἡ βυζαντινὴ ἐποχὴ ἄφισε σὶ τὴ βενετικὴ περιοχὴ ἰσχυρὰ ἴχνη. Ἡ χώρα εὐρίσκεται ἀνάμεσα σὲ ἐστῖες βυζαντινοῦ πολιτισμοῦ· τὸ Grado στὰ βόρεια, τὴ Ραβέννα στὰ νότια, τὴν Ἰστρία καὶ τὴ Δαλματία στὰ ἀνατολικά. Συναλλασσόμενη μετὰ τὶς περιοχὰς αὐτῶν ἡ Βενετία δέχεται ἔμμεσα ἀπὸ ἐκεῖ τὶς πρῶτες βυζαντινὰς ἐπιδράσεις. Ἀλλὰ ἡ ἐμπορικὴ κίνησις καὶ οἱ θρησκευτικὲς ἀποδημίαι (itinera Hierosolymitana) θὰ φέρουν ἀργότερα σὲ ἄμεση ἐπαφὴ τοὺς Βενετοὺς μετὰ τοὺς Ἑλληνας. Τὰ ἑλληνικὰ γλωσσικὰ δάνεια τῆς βενετικῆς κατὰ τὴν περίοδο αὐτὴ εἶναι σχετικὰ μετὰ τὴν ἀλιεΐα, τὴ ναυτιλία καὶ τὴν ἐκκλησία, ἐφ' ὅσον τὸ ἐπιτρέπουν ἢ τοῦλάχιστο δὲν τὸ ἀποκλείουν οἱ φωνητικὲς προϋποθέσεις. Στὰ δάνεια αὐτὰ θὰ πρέπει νὰ προστεθοῦν μερικὲς ἀκόμη λέξεις ἐνδεικτικὲς μιᾶς μέτριας καθημερινῆς ζωῆς (μαζὶ μετὰ αὐτῶν καὶ λέξεις πὸς ἀναφέρονται σὶ τὴν οἰκοδομική). Μετὰ τὴν ἄλωση τῆς Κωνσταντινουπόλεως ἀπὸ τοὺς Σταυροφόρους, τὸ 1204, ἡ Βενετία ἔγινε κέντρο ἐπεξεργασίας ἀνατολικῶν εἰδῶν (ὑφάσματα, ἔργα τέχνης). Σ' αὐτὴ τὴν περίοδο κατατάσσονται μετὰ βάση τὴ χρονολογία τῶν ἐγγράφων ἑλληνισμοὶ πὸς ἀναφέρονται σὲ ἀντικείμενα καὶ πράξεις ἐμπορικῆς. Μετὰ τὴν πτώση τῆς Κωνσταντινουπόλεως, τὸ 1453, πλήθη Ἑλλήνων συρρέουν σὶς βενετικὰς κτήσεις τῆς Ἀνατολῆς καὶ σὶ τὴν ἴδια τὴ Βενετία, πὸς ἡ λαϊκὴ φαντασία τὴν παραβάλλει μετὰ τὴ χαμένη Πόλη. Ἀπὸ καιρὸ εἶχε δημιουργηθῆ ἐκεῖ μία ἑλληνικὴ παροικία, πὸς ὁ πληθυσμὸς τῆς τῶρα αὐξάνεται φθάνοντας τὸ 1580 τὶς 30.000 (ὁ πληθυσμὸς ὁλόκληρης τῆς Βενετίας ὑπολογίζεται ὅτι σὶς ἀρχὰς τοῦ 15'

3. Τὸ ὄνομα χρησιμοποιεῖται ἐδῶ μετὰ τὴ σημασία πὸς εἶχε κατὰ τὴν ἀρχαιότητα.

αίωνα ξφθανε τις 110.000). Ἡ ἑλληνικὴ γλῶσσα εἰσάγεται τὴν ἐποχὴ αὐτὴ στὴ Βενετία ἀπὸ δύο γερά «κανάλια» ἢ ἀρχαία μὲ τις ἐκδόσεις τοῦ Ἄλδου Μανούτιου, ἢ νέα στὸ στόμα τῶν Ἑλλήνων ναυτικῶν, στρατιωτῶν, ὑπηρετῶν, ἐμπόρων καὶ ἄλλων τύπων, ποὺ θὰ εἰσαχθοῦν τὸν ἐπόμενο αἰῶνα στὴ βενετικὴ ποίηση καὶ κωμωδία μὲ τὰ σπασμένα βενετικά τους μπολιασμένα στὸ μητρικὸ ἰδίωμα, ποὺ, ὅπως παρατηρεῖ ὁ συγγραφέας, «μόνο ἓνα κοινὸ σὲ συχνὴ καθημερινὴ ἐπαφὴ μὲ ἓνα λαϊκὸ πλῆθος Ἑλλήνων μποροῦσε νὰ καταλάβῃ καὶ νὰ ἐκτιμῆσῃ μέσα στοὺς κωμικοὺς τους ἄλλ' ὄχι περιφρονητικοὺς σκοπούς». Ἡ παλαιότερη περίοδος τῆς εἰσαγωγῆς τῶν ἑλληνικῶν δανείων εἶχε χαρακτήρα τεχνικο - αριστοκρατικὸ, ἢ νεώτερη λαϊκὸ, ἂν ὄχι ἀγοραῖο. Χαρακτηριστικοὶ εἶναι οἱ ἐκκλησιαστικοὶ ὄροι ἐνῶ οἱ παλαιότεροι ἀπηχοῦν τὴν εὐλάβεια, στοὺς νεώτερου ἀντικαθρεφτίζεται ἢ ἀντίθεση ἀνάμεσα σὲ δύο ἀντίπαλες ὁμολογίες. Ἡ τελευταία παράγραφος τοῦ ὑποκεφαλαίου ἀναφέρεται στὴν ἐπίδραση ποὺ ἄσκησε ἡ Ἑλληνικὴ καὶ στὴν ἀγοραῖα βενετικὴ διάλεκτο (gergo). Μετὰ ἀπὸ αὐτὴ τὴν παρουσίαση τοῦ θέματος, ὁ συγγραφέας καταλήγει στὰ συμπεράσματά του, ὅπου ἀνάμεσα σὲ ἄλλες διαπιστώσεις τονίζει, ὅτι «ἡ ἑλληνικὴ γλωσσικὴ συμβολὴ στὴ βενετικὴ κληρονομία ἀντικαθρεφτίζει μίαν βαθειὰ πολιτιστικὴ ἐπίδραση».

Τὸ τέταρτο κεφάλαιο τῆς εἰσαγωγῆς ἐπιγράφεται «Γλωσσολογικομεθοδολογικὲς ἐνδείξεις» (Indicazioni linguistiche - metodologiche, σσ. XLI - LXVIII) καὶ χωρίζεται σὲ τρία ὑποκεφάλαια. Τὸ πρῶτο ἔχει τίτλο «Κατανομὴ σὲ σημασιολογικὲς σφαῖρες» (Ripartizione per sfere semantiche, σσ. XLI - XLVII). Ἐδῶ ὁ συγγραφέας κατατάσσει τὰ 278 ἑλληνικὰ δάνεια ποὺ ἀποτελοῦν τοὺς ἐνεργητικοὺς ἑλληνισμοὺς σὲ ἔξη ὁμάδες ποὺ περιλαμβάνουν συνολικὰ 24 κατηγορίες (σημασιολογικὲς σφαῖρες). I. Ἡ φύση (1. Φυτὰ καὶ τὰ σχετικὰ, λέξεις 11, 2. Ζῶα ξηρᾶ καὶ τὰ σχετικὰ, λέξεις 7) σύνολο λέξεων 18.—II. Ἡ θάλασσα (3. Ἡ θάλασσα, οἱ ἀπτές, ὁ καιρὸς καὶ τὰ ἔργα τοῦ ἀνθρώπου, λέξεις 17, 4. Οἱ τύποι τῶν σκαφῶν, λέξεις 21, 5. Ναυτικὲς πράξεις, ναυπήγηση καὶ χειρισμοί, λέξεις 27, 6. Ἡ ἀλιεῖα ἐργαλεῖα καὶ δίχτυα, λέξεις 5, 7. Τὰ θαλασσινὰ ζῶα καὶ τὰ σχετικὰ, λέξεις 17) σύνολο λέξεων 87.—III. Τὸ σπῖτι καὶ ὁ ἀνθρώπος (8. Οἰκοδομικὲς κατασκευές, λέξεις 9, 9. Οἰκιακὰ σκεύη, λέξεις 11, 10. Τροφὲς καὶ ποτά, λέξεις 9, 11. Τὸ ἀνθρώπινο σῶμα καὶ τὰ σχετικὰ, λέξεις 9, 12. Ἱατρικὴ ἀσθένειες καὶ γιατρικά, λέξεις 3, 13. Ἡ ἐνδυμασία. Ἐνδύματα, ὑφάσματα καὶ ἐπεξεργασία τους, λέξεις 23) σύνολο λέξεων 64.—IV. Ἡ κοινωνία. (14. Ἐπαγγέλματα, καταστάσεις καὶ ἐργασίες, ἔθνικα, λέξεις 27, 15. Τεχνικοὶ ὄροι μεμονωμένων δραστηριοτήτων, λέξεις 9, 16. Δημόσιοι θεσμοί, λέξεις 5, 17. Θρησκεία, λέξεις 10, 18. Τὰ

παιχνίδια, λέξεις 4) σύνολο λέξεων 55.—V. *Τὸ ἐμπόριο* (19. *Οἱ ἐμπορικὲς πράξεις· ἔγγραφα, μέσα συσκευασίας καὶ μεταφορᾶς, λέξεις 9, 20. Διάφορα ἐμπορεύματα εἰσαγωγῆς, λέξεις 3, 21. Μέτρα καὶ σταθμὰ, λέξεις 4, 22. Νομίσματα καὶ τὰ ὅμοια, λέξεις 10) σύνολο λέξεων 26.—VI. *Δέξεις σιοργῆς, ἀφηρημένες, κενές* (23. *Ἀφηρημένες ἔννοιες, λέξεις 21, 24. Ἐπιρρήματα καὶ μέλη γραμματικά, λέξεις 7) σύνολο λέξεων 28. Στὸ δεύτερο ὑποκεφάλαιο μὲ τὸν τίτλο «Ἡ φωνητικὴ μορφή» (L' aspetto fonetico, σσ. XLVII-LXII) ὁ συγγραφέας προβαίνει σὲ σύγκριση τῶν φωνητικῶν συστημάτων τῆς ἀρχαίας καὶ τῆς νέας ἑλληνικῆς καὶ τῆς ἀρχαίας καὶ τῆς νέας βενετικῆς καὶ παρουσιάζει μὲ τὴ σειρά τοῦ ἀλφαβήτου τὰ φθογγικὰ πάθη τῶν ἑλληνικῶν δανείων τῆς βενετικῆς. Γενικὰ παρατηρεῖται, ὅτι ἡ ἀλλοίωση τῶν ἑλληνικῶν λέξεων εἶναι τέτοια καὶ τόση σὲ βαθμὸν, ὥστε δύσκολα ἀναγνωρίζεται ἡ ἑλληνικὴ τους καταγωγή (asme < ἄζυμος, astese < ἀστακός, go < γάδος, lotregan < ἰκτερικὸς κ. ἄ.). Ἐντίθετα ὑπάρχουν πολλὲς λέξεις ποὺ διατηροῦν τὴν ἀρχικὴ τους φωνητικὴ μορφή (agalí agalí < ἀγάλι - ἀγάλι, chiefalí < κεφάλι, dromo < δρόμος κ. ἄ.) ἢ ἔχουν ἐλάχιστα ἀλλοιωθῆ (basegò < βασιλικό, ostrega < ὄστρακα, séleno < σέλινο κ. ἄ.). Τέλος στὸ τρίτο ὑποκεφάλαιο, ποὺ τὸ ἐπιγράφει «Παράρτημα· διαλογὴ καὶ διανομὴ τῶν δανείων (Appendice : Scelta e distribuzione dei prestiti, σσ. LXII - LXVIII), ὁ συγγραφέας ἀναφέρεται στὴ διάκριση τῶν ἑλληνικῶν δανείων τῆς βενετικῆς σὲ δύο κατηγορίες, τοὺς «ἐνεργητικοὺς ἑλληνισμοὺς», ποὺ εἶχαν διαδοθῆ πλατιά στὴ ζωντανὴ περιοχὴ τῆς καθημερινῆς ὁμιλίας, καὶ τοὺς «παθητικοὺς ἑλληνισμοὺς», ποὺ ἡ χρῆση τους ἦταν σποραδικὴ καὶ περιωρισμένη. Ἀκολούθως ἀναφέρεται στὰ κριτήρια τῆς συλλογῆς καὶ στὴ διάταξη τοῦ ὕλικου. Σὲ τελικὲς σκέψεις δέχεται τὴν ὑπαρξὴ ἑνὸς «βορειοϊταλικοῦ ἑλληνισμοῦ» (oberitalienische Gräzität), ποὺ δὲν ἦταν ἀποτέλεσμα τῆς δράσεως μόνο τοῦ Ἐξαρχάτου τῆς Ραβέννας, οὔτε περνοῦσε πάντοτε ἀπὸ τὴ Βενετία. Αὐτὴ θὰ εἶναι, τὶς περισσότερες φορές, κέντρο ἀκτινοβολίας, ἀλλὰ δὲν πρέπει νὰ λησμονῆται καὶ ἡ δαλματικὴ Ἀδριατικὴ, ὅπου ἦταν ἀνθηρὸς ὁ ἑλληνισμός, ὅσο καὶ ἡ ἀκτινοβολία τῆς Γένουας ποὺ εἶχε στενοὺς δεσμοὺς μὲ τὴν Κωνσταντινούπολη.**

Τὰ δύο μεγάλα κεφάλαια, ποὺ ἀκολουθοῦν μετὰ τὴν εἰσαγωγὴ, μὲ τοὺς τίτλους «Ἐνεργητικοὶ ἑλληνισμοὶ» καὶ «Παθητικοὶ ἑλληνισμοὶ» ἔχουν ἀλφαβητικὴ διάταξη. Σὲ κάθε λήμμα παρατίθεται ἡ ἑρμηνεῖα ποὺ παρέχουν τὰ γνωστὰ λεξικά καὶ δίδονται πλούσια γλωσσολογικὰ καὶ ἔτυμολογικὰ, ἀλλὰ καὶ σημασιολογικὰ καὶ χρονολογικὰ σχόλια πλαισιωμένα ἀπὸ βιβλιογραφικὲς ἀναφορές. Ἐνδεικτικὰ σημειώνουμε ἐδῶ μερικὲς ἀπὸ τὶς ἀναφερόμενες λέξεις. α') Ἐνεργητικοὶ ἑλληνισμοί:

agali-agali < ἀγάλι-ἀγάλι, ancona < εἰκόνα, angaria < ἀγγαρεία, basegò < βασιλικό, bastaso < βαστάζος, cacomiro < κακομοίρης (μᾶλλον ὁμως ἀπὸ τὸν τύπο κακόμοιρος), catòcio < κατώγειον, chiefali < κεφάλι, crea < κρέας, dimito < δίμιτος, dromo < δρόμος, enikium < ἐνοίκιον, fanò < φανός, go < γάδος, gorna < γούρα, gripo < γρῖπος, intimela < ἔνδυμα, liagò < λιακός, madi < ἀμάδι, magari < μακάρι, morè < μωρέ, nevra < νεῦρα, ostrega < ὄστρακα, palamara < παλαμάρι, pato < πάτος, piròn < πιρούνη, pitèr < πιθάρι, potamò < ποταμός, risego, risigo, ris'cio < ριζικό, scafa < σκάφη, scalizar < σκαλίζω, sopra < σῶπα, squero < ἐσχάριον, stratioti, stradioti < στρατιώτης, tìpota < τίποτα, turlòn < τροῦλλος, urto < ἄρτος, vissola < βύσσινά, zingano < τσίγγανος, β') Παθητικοὶ ἑλληνισμοί· acrostico < ἀκρόστιχον, actimones < ἀκτῆμονες, arcondus < ἄρχων, capinico < καπνικόν, cipura < τσίπουρα, decatia < δεκατία, emborio < ἐμπόριον, flamburo < φλάμουρον, grammatico < γραμματικός, ieromonaco < ἱερομόναχος, leftero < (ἐ)λεύθερος, merovigli < (ἡ)μεροβίγλοι, nicario < νοικάρης, orion < ὄριον, patitirio < πατητήριον, potamida < ποταμίδα, prosopsi < προσόψι(ον), protosingelo < πρωτοσύνκελλος, simioma < σημείωμα, turma < τοῦρμα, vergies < βέργες, zeugaratus, zeugaritus < ζευγαράτος.

Ἡ «Βιβλιογραφία» περιλαμβάνει σὲ ἐνιαία ἀλφαβητική κατάταξη 314 τίτλους, πὸ ἀνταποκρίνονται σὲ ὄσα μόνον ἔργα — πηγές καὶ βοθητήματα — ἀναφέρονται ἀπὸ τὸν συγγραφέα μὲ μορφή βραχυγραφίας. Ὁ «Index Graecitatis» εἶναι κατάλογος τῶν ἑλληνικῶν φθόγγων, λέξεων, ἐκφράσεων καὶ λοιπῶν τύπων, πὸ ἀπαντοῦν στὸ ἔργο, μὲ ἀναφορὰ στὴν οἰκεία σελίδα. Τέλος ὁ «Γενικός Πίνακας» εἶναι ὁ πίνακας τῶν περιεχομένων τοῦ βιβλίου.

Τὸ ἐξαίρετο ἔργο τοῦ Manlio Cortelazzo ἀποτελεῖ μία ἀπὸ τὶς σημαντικώτερες συμβολές στὴ μελέτη τῆς βενετικῆς διαλέκτου, ἀλλὰ ἔμμεσα ἀποτελεῖ καὶ μία πολύτιμη συμβολή στὴ μελέτη τῆς διαδόσεως τῆς νέας ἑλληνικῆς. Ἡ διερεύνηση τῶν πηγῶν, ἡ συλλογὴ τοῦ ὕλικου καὶ ὁ σχολαστικὸς ἐτυμολογικὸς καὶ ἐννοιολογικὸς τοῦ ἔλεγχος μαρτυροῦν τὸ μέγεθος τοῦ ἐγχειρήματος. Ἐξ ἄλλου ἡ συστηματικὴ κατάταξη τῆς ὕλης καὶ ἡ μὲ ἀδυστηρὰ ἐπιστημονικὰ κριτήρια θεώρηση τοῦ ἀντικειμένου εἶναι στοιχεῖα ἐνδεικτικὰ τῆς σοβαρότητας τοῦ ἔργου. Τὰ σπάνια φραστικὰ σφάλματα, ὅπως «Αἰγαῖος πέλαγος» (σελ. LXI, 22 καὶ 371) ἢ «τὸ κακομοίρης» (σελ. 51) δὲν μειώνουν τὸ ἔργο. Τὸ δεύτερο μάλιστα ὀφείλεται σὲ ἀπλή παρανόηση φράσεως τοῦ ἀντίστοιχου λήμματος τοῦ Λεξικοῦ τῆς Πρωίας (τόμος Α', σελ. 1230). Ἐδῶ πρέπει νὰ γίνῃ καὶ μία παρατήρηση σχετικὰ μὲ τὸν τύπο metonigli, πού, ὅπως ἀναφέρεται καὶ στὸ λῆμμα «nictovigli» (σελ. 308), ἀπαντᾷ

σὲ ἔγγραφο τοῦ ἔτους 1565⁴. Ὁ τύπος αὐτὸς παραδίδεται μαζί με τὸν ἐπίσης λαθεμένο τύπο *mezonigli*. Καὶ οἱ δύο αὐτὲς λέξεις ἀπαντοῦν με τὴν ἴδια μορφή καὶ στὸ πρωτότυπο⁵. Πρόκειται λοιπὸν γιὰ παρανόγωση τῶν λέξεων *nictonigli* καὶ *mezonigli* ἀπὸ τὸν προφανῶς ἄμοιρο ἑλληνικῆς γραφῆς τοῦ πρωτοτύπου, ποὺ ἀντέγραψε *m* ἀντὶ *ni*, *e* ἀντὶ *c*, καὶ *n* ἀντὶ *u* ⇒ *v*⁶. Ἐξ ἄλλου θὰ πρέπει νὰ δεχθοῦμε, ὅτι οἱ τύποι *nictonigli* καὶ *mezonigli* ἀποδίδουν τόσο τοὺς ὄρους *νυκτοβίγλι* (= *νυκτοφρουρά*) καὶ *μεροβίγλι* (= *φρουρά ἡμέρας*)⁷, ὅσο καὶ τοὺς ὄρους *νυκτοβίγλοι* (= *νυκτοφρουροὶ*) καὶ *μεροβίγλοι* (= *φρουροὶ ἡμέρας*), ποὺ παραθέτει ὁ Manlio Cortelazzo στὰ ἀντίστοιχα λήμματα (σελ. 308 καὶ 303)⁸. Ὡς πρὸς τὰ ὀρθογραφικὰ - τυπογραφικὰ λάθη ἀξίζει νὰ σημειωθῆ, ὅτι εἶναι ἐλάχιστα (ὅπως τὸ *Grazitāt* στὴν σελ. LXVII) ἀκόμη καὶ στὶς ἑλληνικὲς λέξεις, ποὺ ἀποτελοῦν τὸ εὐαίσθητο σημεῖο ὄλων τῶν ξένων δημοσιευμάτων. Καὶ πρέπει νὰ τονισθῆ, ὅτι τὸ κείμενο τοῦ Manlio Cortelazzo παρουσιάζει ιδιαίτερα πολλὰς δυσκολίες γιὰ μία ἐπιτυχημένη τυπογραφικὰ ἐμφάνιση. Τὸ ἴδιο λοιπὸν τὸ βιβλίον φανερόναι τὴ φροντίδα, ἀλλὰ καὶ τὴν κοπιαστικὴ καὶ ὑπεύθυνη ἐργασία τοῦ συγγραφέα.

Ὁ Manlio Cortelazzo, γλωσσολόγος ὁ ἴδιος, ἐξέτασε φυσικὰ τὸ θέμα κυρίως ἀπὸ ἄποψη γλωσσολογική. Ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τὴν ἱστορικὴ πλευρὰ ἐρωτήματα, ὅπως πότε, πῶς καὶ γιὰ ποιὸν λόγον ἑλληνικὲς λέξεις ἔγιναν δάνεια τῆς βενετικῆς, ἀντιμετωπίζονται στὴν εἰσαγωγὴ τοῦ ἔργου. Ὁ ἀριθμὸς τῶν ἑλληνικῶν δανείων τῆς βενετικῆς δὲν εἶναι ιδιαίτερα μεγάλος. Ὁ συγγραφέας ἐξετάζει συνολικὰ 416 λέξεις⁹ ἀπὸ αὐτὲς ἐκεῖνες ποὺ ἀποτελοῦν τὰ οὐσιαστικὰ καὶ ὀργανικὰ γλωσσικὰ δάνεια εἶναι οἱ 278 «ἐνεργητικοὶ ἑλληνισμοί». Οἱ ὑπόλοιπες 138 ἀνήκουν στοὺς «παθητικοὺς ἑλληνισμοὺς» καὶ εἶναι δάνεια με τὴν κυριολεκτικὴ ἔννοια τοῦ ὄρου, χρησιμοποιήθηκαν δηλαδὴ ἀπὸ τοὺς Βενε-

4. K. N. Σάθα, Μνημεῖα Ἑλληνικῆς Ἱστορίας, τόμ. IV, Paris 1882, σελ. 266, στίχ. 39.

5. Archivio di Stato di Venezia, Senato, Mar, reg. 37, φ. 84r, στίχ. 3.

6. Βλέπε καὶ Νικ. Γ. Μοσχονᾶ, Ἡ ὀργάνωσις τῶν ἀκτοφρουρῶν τῆς Τήνου ὑπὸ τοῦ Βενετοῦ Συνδίκου Ἰερωνύμου Da Lezze (1621), «Ἐπετηρὶς Ἐταιρείας Κυκλαδικῶν Μελετῶν», 5 (1965 - 1966), σσ. 668 - 687, κυρίως σελ. 671, σημ. 1.

7. K. N. Σάθα, ὁ. π., σελ. 266, σημ. 1.

8. Πρβλ. Νικ. Γ. Μοσχονᾶ, ὁ. π., σελ. 670.

9. Ὅπωςδὴποτε αὐτὲς εἶναι μόνον ὄσες λέξεις διασώθηκαν μέχρι σήμερα, εἴτε χάρις στὴ συμπτωματικὴ ἀναγραφή τους σὲ παλιὰ κείμενα, εἴτε ἐπειδὴ ἔτυχε νὰ καθιερωθοῦν στὴ γλῶσσα τῶν Βενετῶν καὶ νὰ διατηρηθοῦν ζωντανὲς στὴν προφορικὴ παράδοση.

τούς για να δηλωθούν πράγματα, καταστάσεις και θεσμοί του χώρου της Ἑλληνικῆς Ἀνατολῆς. Τὸ γεγονός ὅτι δὲν πολιτογραφήθηκαν γίνεται φανερό ἀπὸ τὴ σχεδὸν ἀμετάβλητη, συχνὰ μάλιστα λόγια μορφὴ τους, ποὺ ἐπιτρέπει νὰ θεωρήσουμε, ὅτι ἀποτελοῦν — τοῦλάχιστο οἱ περισσότερες — ἀπλή μεταγραφή τῶν ἑλληνικῶν ὄρων. Ὁ δανεισμός ἀπὸ τοὺς Βενετοὺς τῶν ἑλληνικῶν λέξεων πραγματοποιεῖται σὲ δύο διαφορετικὰ γεωγραφικὰ πλάτη· στὶς χῶρες τῆς Ἑλληνικῆς Ἀνατολῆς καὶ στὴν ἴδια τὴ Βενετία. Βενετοὶ ὑπήκοοι, ναυτικοί, ἔμποροι, στρατιωτικοί καὶ εὐγενεῖς, ταξιδεύουν στὶς ἑλληνικὲς χῶρες καὶ ἔρχονται σὲ ἄμεση ἐπικοινωνία μὲ τὸν ἑλληνικὸ πληθυσμό. Ἡ ἐπαφή μὲ τὸ ἐντόπιο ἑλληνικὸ στοιχεῖο γίνεται στενώτερη στὶς βενετικὲς κτήσεις. Ἐκεῖ ἔχει ἐγκατασταθῆ, προσωρινὰ ἢ μόνιμα, σημαντικὸς ἀριθμὸς Βενετῶν, ποὺ προέρχονται ἀπὸ διάφορες τάξεις τῆς βενετικῆς κοινωνίας καὶ ὑπηρετοῦν σὲ θέσεις τοῦ στρατοῦ καὶ τῆς διοικήσεως ἢ ἀσκοῦν διάφορα ἐπαγγέλματα. Ἐξ ἄλλου τὰ ἀνώτερα στρατιωτικὰ καὶ διοικητικὰ ἀξιώματα τῶν κτήσεων προσφέρονται σὲ γόνους εὐγενῶν βενετικῶν οἰκῶν. Ἡ παραμονὴ τους στὶς ἑλληνικὲς χῶρες συχνὰ ἦταν μακρόχρονη καὶ συνεχῆς. Ἦταν λοιπὸν φυσικὸ νὰ γνωρίσουν οἱ κυρίαρχοι Βενετοὶ τὴν ἑλληνικὴ γλῶσσα καὶ ἦταν λογικὸ νὰ χρησιμοποιήσουν ἑλληνικὲς λέξεις γιὰ νὰ ἀποδώσουν τὴν ἔννοια πραγμάτων τοῦ ἑλληνικοῦ χώρου. Ὄταν μετὰ τὴ λήξη τῆς θητείας τους στὶς βενετικὲς κτήσεις ἐγύριζαν στὴν μητρόπολη, ἔφερναν μαζί τους συνήθειες, ἐκφράσεις καὶ λέξεις ἑλληνικῆς. Ἀπὸ τὴν ἄλλη μεριὰ στὴν ἴδια τὴ Βενετία ἡ ἑλληνικὴ παροιμία σφύζει ἀπὸ ζωὴ. Τὴν ἀποτελοῦσαν ἄτομα διαφόρων κοινωνικῶν στρωμάτων, παιδείας καὶ ἐπαγγέλματος. Ὁ μεγάλος ἀριθμὸς τοῦ ἑλληνικοῦ πληθυσμοῦ τῆς Βενετίας ἐξασφάλιζε μέσα στὸν κλειστὸ τῆς χῶρο τὴ διάδοση ἑλληνικῶν συνηθειῶν καὶ τρόπων ἐκφράσεως. Κατὰ τὸν ΙΕ' αἰῶνα ἡ Βενετία ἐλλήνιζε σὲ βαθμὸ σημαντικόν.¹⁰ Στενὲς σχέσεις εἶχαν ἀναπτυχθῆ ἀνάμεσα στοὺς Ἑλληνας παροίκους καὶ τοὺς Βενετούς, ὄχι μόνον τοὺς ταπεινῆς καταγωγῆς, ἀλλὰ καὶ τοὺς πατρικίους. Χαρακτηριστικὸ εἶναι τὸ παράδειγμα τοῦ Ἰάκωβου Foscarì, γιοῦ τοῦ περίφημου δόγη Φραγκίσκου Foscarì, ποὺ διατηροῦσε σχέσεις μὲ Ἑλληνας καὶ γνώριζε τὰ ἑλληνικά.¹¹ Ἰδιαίτερα μάλιστα σὲ ὀρισμένα ἐπαγγέλματα ὁ συγχρωτισμὸς

10. Πρβλ. S. Romanin, *Storia documentata di Venezia*, vol. IV, Venezia 1855, σσ. 297 καὶ 501. — Deno John Geanakoplos, *Greek Scholars in Venice, Studies in the Dissemination of Greek Learning from Byzantium to Western Europe*, Cambridge, Massachusetts, 1962, σελ. 69. Βλέπε καὶ Νικ. Γ. Μοσχονᾶς, *Ἴ Greci a Venezia e la loro posizione religiosa nel XV secolo*, «Ὁ Ἐρανιστής», 5 (1967), σσ. 105 - 137, κυρίως σελ. 108.

11. Σὲ πράξη τοῦ Συμβουλίου τῶν Δέκα τῆς 25 Φεβρουαρίου 1445 [= 1444

Ἑλλήνων ἢ Ἑλληνοφόνων καὶ Βενετῶν ἦταν μέγας. Πιστεύουμε λοιπόν, ὅτι μόνο ἡ διαρκῆς καὶ στενὴ ἐπαφὴ τῶν Ἑλλήνων μὲ τοὺς Βενετοὺς στὴν καθημερινὴ πραγματικότητα καὶ σὲ ὅλες τὶς ἐκδηλώσεις τῆς ζωῆς μπορεῖ νὰ ἐξηγήσῃ τὸ φαινόμενο τῆς εἰσδοχῆς ἑλληνικῶν λέξεων καὶ ἐκφράσεων στὴ γλῶσσα τῶν Βενετῶν, ἀλλὰ καὶ τὴν ἀνεξήγητη, κατὰ τὸν συγγραφέα, ὑποκατάστασι βενετικῶν ἀπὸ τὶς ἀντίστοιχες ἑλληνικὲς ἐκφράσεις (σελ. ΧΙ).

Ν. Γ. ΜΟΣΧΟΝΑΣ

ἔτους βενετικοῦ] γίνεται λόγος γιὰ ἓνα δῶρο ποὺ ἔλαβε ὁ Ἰάκωβος Foscarì ἀπὸ κάποιον Ἑλληνα «propter linguam grecam quam sciebat» (Archivio di Stato di Venezia, Consiglio dei Dieci, Parti miste, reg. 12, φ. 175 ν). Πρβλ. Νικ. Γ Μοσχονάς, ὁ. π., σελ. 108, σημ. 4.

ΜΝΗΜΩΝ 3 (1973)

Ψηφιοποιήθηκε ἀπὸ τὴ Βιβλιοθήκη τοῦ Ἰονίου Πανεπιστημίου
Με τὴν ἀδεία τῆς Ἐταιρείας Μελέτης Νέου Ἑλληνισμοῦ